

<p align="center">ZMLUVA O ÚČINKOVANÍ č. 60/ZoU/2023/1</p> <p>uzavretá v zmysle ust. § 94 a nasl. Zákona č. 185/2015 Z.z. Autorský zákon a zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník</p>	<p align="center">CONTRACT ON ARTISTIC PERFORMANCE No. 60/ZoU/2023/1</p> <p>concluded within the meaning of Sec. 94 et seq. Act No. 185/2015 Coll. and Act No. 513/1991 Coll. of the Commercial Code</p>
<p align="center">Článok I Zmluvné strany</p> <p>1.1 Objednávateľ: CULTUS Ružinov, a.s. Sídlo: Ružinovská 28, 820 09 Bratislava II Štatutárny orgán: Ing. Richard Bednár, PhD, MBA - predseda predstavenstva - člen predstavenstva</p> <p>IČO: 35 874 686 DIČ: 2021773941 IČ DPH: SK2021773941 Bankové spojenie: Tatra banka, a.s. BIC: TATRSKBX IBAN: SK32 1100 0000 0026 2670 5802 v Obchodnom registri na Okresnom súde Bratislava I, oddiel: Sa, vložka č. 3262/B (ďalej len „objednávateľ“)</p> <p>1.2 Účinkujúci Stanislava Stoykova</p> <p>Trvalý pobyt: Sonnenkieker 42, 126 19 Berlin, Nemecko IČO (MBG): - - -</p> <p>(ďalej len „účinkujúci“)</p> <p>(objednávateľ a účinkujúci ďalej spolu aj ako „zmluvné strany“)</p>	<p align="center">Article I Contracting Parties</p> <p>1.1 Client CULTUS Ružinov, a.s. Registered office: Ružinovská 28, 820 09 Bratislava II Statutory body: Ing. Richard Bednár, PhD, MBA – Chairman of the Board of Director - Member of the Board of Directors</p> <p>CIN: 35 874 686 TIN: 2021773941 VAT number: SK2021773941 Banking channel: Tatra banka, a.s. BIC: TATRSKBX IBAN: SK32 1100 0000 0026 2670 5802 in the Commercial Register at the District Court Bratislava I, Section Sa, Insert No. 3262/B (hereinafter referred to as the “Contracting Party“)</p> <p>1.2 Performer Stanislava Stoykova</p> <p>Permanent residence: Sonnenkieker 42, 126 19 Berlin, Nemecko (hereinafter referred to as the “Performer“)</p> <p>(the Client and the Performer are hereinafter together referred to as the “Contracting Parties“)</p>
<p align="center">Článok II Predmet zmluvy</p> <p>Objednávateľ si na základe tejto Zmluvy objednáva u účinkujúceho umelecký výkon, ktorý spočíva vo vystúpení – koncerte: Goran Karan (ďalej len „umelecký výkon“). Objednávateľ si objednáva umelecký výkon v rámci nasledovného podujatia:</p>	<p align="center">Article II Subject matter of the Contract</p> <p>On the basis of this Contract, the Client orders an artistic performance from the Performer, which consists of a performance - a concert by Goran Karan (hereinafter referred to as the "Artistic Performance"). The Client shall commission the artistic performance as part of the following event: Name of the event: Medzinárodný festival Symfónia umenia 2023</p>

Názov podujatia: **Medzinárodný festival
Symfónia umenia 2023**

**ŠEHEREZÁDA & Ensemble by
the Staatskapelle Berlin „Knobelsdorff“**

Dátum a čas poskytnutia umeleckého výkonu:
05.09.2023 o 18:00 hod.

Dátum a čas poskytnutia umeleckého výkonu
v prípade dažďa: 05.09.2023 o 18:00 hod.

Miesto konania podujatia: **Csákyho kaštieľ v
Prievoze, Krásna 22, Bratislava**

Účinkujúci sa zaväzuje poskytnúť umelecký
výkon podľa bodu 2.1 v rámci podujatia podľa
bodu 2.2 a za podmienok určených touto
Zmluvou.

Objednávateľ je v prípade nepriaznivých
poveternostných podmienok, resp. z iného
dôvodu vyššej moci, oprávnený zmeniť miesto
konania podujatia.

Článok III

Práva a povinnosti zmluvných strán

Objednávateľ je povinný zabezpečiť
účinkujúcemu technické zázemie potrebné pre
poskytnutie umeleckého výkonu účinkujúcim,
a to:

- a) šatňu pre účinkujúceho
- b) pódium, resp. iné miesto pre umelecký
výkon
- c) ozvučenie a osvetlenie potrebné pre
poskytnutie umeleckého výkonu

V prípade, ak v súvislosti s poskytnutím
umeleckého výkonu vzniká povinnosť obstarat'
povolenie na verejnú produkciu autorského
diela a uhradiť autorskú odmenu organizáciám
kolektívnej správy autorských diel je
objednávateľ povinný v súlade s platnými
predpismi požiadať príslušný subjekt
o povolenie verejnej produkcie autorského
diela a ohlásiť a uhradiť autorskú odmenu

**ŠEHEREZÁDA & Ensemble by
the Staatskapelle Berlin „Knobelsdorff“**

Date and time of the artistic performance:

5. September 2023 at 6:00 p.m.

Date and time of artistic performance in case of rain:

5 August 2023 at 6:00 p.m.

Event venue: **Csáky's mansion in Prievoz**

The Performer agrees to provide the Artistic
Performance under clause 2.1 as part of the Event under
clause 2.2 and on the terms and conditions set out in
this Contract.

The Client is entitled to change the venue of the event
in the event of adverse weather conditions or for other
reasons of force majeure.

Article III

Rights and Obligations of the Contracting Parties

The Client is obliged to provide the Performer with the
technical facilities necessary for the provision of the
artistic performance by the Performer, namely:

- a) a dressing room for the Performer,
- b) a stage or other place for the artistic performance,
- c) sound and lighting necessary for the provision of the
artistic performance.

If, in connection with the provision of the artistic
performance, an obligation arises to procure a permit
for the public production of the author's work and to
pay royalties to collecting societies, the Client is
obliged to apply to the relevant body for a permit for
the public production of the author's work and to notify
and pay royalties to the relevant collecting society in
accordance with the applicable regulations.

In order to fulfil the Client's obligations under clause

príslušnej organizácii kolektívnej správy autorských diel.

Za účelom splnenia povinností objednávateľa podľa bodu 3.2 tejto Zmluvy, je účinkujúci je povinný dodať zoznam autorských diel použitých v súvislosti s umeleckým výkonom (s uvedením údajov ako napr. autor textu resp. hudby a pod.), a to najneskôr v deň poskytnutia umeleckého výkonu účinkujúcim. V prípade, ak účinkujúci poruší povinnosť podľa predchádzajúcej vety, nevznikne mu nárok na odmenu podľa tejto Zmluvy.

Účinkujúci sa zaväzuje poskytnúť umelecký výkon riadne, hodnotne a na zodpovedajúcej umeleckej úrovni, v čase a v rozsahu podľa tejto Zmluvy.

Účinkujúci sa zaväzuje dostaviť sa na miesto konania podujatia najneskôr jednu hodinu pred začiatkom poskytovania umeleckého výkonu.

Objednávateľ je povinný zabezpečiť pre účinkujúceho letenku a ubytovanie.

Článok IV Odmena

Objednávateľ za skutočné poskytnutie umeleckého výkonu uhradí účinkujúcemu odmenu vo výške 1 000 EUR (slovom jedentisíceur) (ďalej len „odmena“). Odmena je splatná 14 dní po vystúpení.

Objednávateľ a účinkujúci sa v zmysle ustanovenia § 43 ods. 14. zákona č.595/2003 Z.z. o dani z príjmov dohodli na nevyberaní dane zrážkou.

Článok V Osobitné dojednania

Účinkujúci udeľuje objednávateľovi

3.2 of this Contract, the Performer is obliged to deliver a list of the copyright works used in connection with the artistic performance (with data such as the author of the text or music, etc.) no later than on the day of the artistic performance by the Performer. In the event that the Performer breaches the obligation under the preceding sentence, the Performer shall not be entitled to remuneration under this Contract.

The Performer agrees to provide the artistic performance in a proper, valuable and artistically appropriate manner, at the time and within the scope of this Contract.

The Performer undertakes to arrive at the venue at least one hour before the start of the artistic performance.

The customer is obliged to provide a flight ticket and accommodation for the performer.

Article IV Remuneration

For the actual provision of the artistic performance, the Client shall pay the Performer remuneration in the amount of EUR 1 000 (onethousand euros) (hereinafter referred to as the "Remuneration"). The reward is payable 14 days after music performance.

The Client and the Performer, in accordance with the provisions of Section 43 (14) of Act No. 595/2003 Coll., on Income Tax have agreed not to withhold tax.

Article V Special arrangements

The Performer grants the Client unconditional and gratuitous consent to make visual, audio and audio-visual recordings of the artistic performance provided by the Performer, as well as to use the Performer's name and surname, likeness, visual, audio and audio-visual recordings relating to the Performer for

bezvýhradný a bezodplatný súhlas na vyhotovenie obrazových, zvukových a zvukovo-obrazových záznamov umeleckého výkonu poskytovaného účinkujúcim, ako aj na použitie jeho mena a priezviska, jeho podobizne, obrazových, zvukových a zvukovo-obrazových záznamov týkajúcich sa účinkujúceho, a to na marketingové a obdobné účely objednávateľa (napr. pre použitie na webovej stránke, sociálnych sieťach, marketingových tlačovinách a pod.).

Účinkujúci vyhlasuje, že umelecký výkon podľa tejto Zmluvy neobsahuje žiadne skutočnosti, ktoré môžu bez právneho dôvodu zasiahnuť do práv a právom chránených záujmov iných autorov, umelcov, nositeľov práv alebo iných právnických alebo fyzických osôb a/alebo by mohli byť v rozpore s dobrými mravmi. Účinkujúci sa v prípade porušenia povinnosti podľa tohto bodu Zmluvy zaväzuje v plnej výške uhradiť škodu, ktorá by objednávateľovi a/alebo tretej osobe vznikla v dôsledku porušenia povinnosti podľa tohto bodu Zmluvy resp. nepravdivosti vyhlásení účinkujúceho podľa tohto bodu.

Článok VI Ukončenie zmluvy

Zmluvné strany sa dohodli, že túto Zmluvu je možné ukončiť vzájomnou písomnou dohodou zmluvných strán.

Objednávateľ aj účinkujúci sú oprávnení odstúpiť od tejto Zmluvy bez uvedenia dôvodu za predpokladu, že odstupujúca zmluvná strana uhradí odstupné, a to podľa času odstúpenia od zmluvy nasledovne:

a) ak odstupujúca zmluvná strana odstúpi menej ako 31 dní a viac ako 14 dní pred dňom, kedy má byť umelecký výkon podľa bodu 2.2 tejto Zmluvy poskytnutý, je povinná uhradiť druhej zmluvnej strane odstupné vo výške 50% odmeny účinkujúceho podľa tejto Zmluvy

marketing and similar purposes of the Client (e.g. for use on the website, social networks, marketing printed materials, etc.).

The Performer declares that the Artistic Performance under this Contract does not contain any facts which may unjustifiably prejudice the rights and legally protected interests of other authors, artists, rights holders or other legal or natural entities and/or may be contrary to good morals. In the event of a breach of an obligation under this clause of the Contract, the Performer undertakes to fully indemnify the Client and/or any third party against any damage resulting from a breach of an obligation under this clause of the Contract or from the falsity of the Performer's representations under this clause of the Contract.

Article VI Termination of the Contract

The Contracting Parties agree that this Contract may be terminated by mutual written agreement of the Contracting Parties.

Both the Client and the Performer shall be entitled to withdraw from this Contract without assigning any reason, provided that the withdrawing party shall pay a severance payment, according to the time of withdrawal, as follows:

a) if the withdrawing party withdraws less than 31 days and more than 14 days before the date on which the artistic performance is to be given pursuant to clause 2.2 of this Contract, it shall pay to the other party a severance payment equal to 50% of the performer's remuneration under this Contract;

b) if the withdrawing party withdraws 14 days or less than 14 days and more than 4 days before the date on which the artistic performance is to be given pursuant to clause 2.2 of this Contract, it shall be obliged to pay to the other party a severance payment equal to 75% of

b) ak odstupujúca zmluvná strana odstúpi 14 dní resp. menej ako 14 dní a viac ako 4 dni pred dňom, kedy má byť umelecký výkon podľa bodu 2.2 tejto Zmluvy poskytnutý, je povinná uhradiť druhej zmluvnej strane odstupné vo výške 75% odmeny účinkujúceho podľa tejto Zmluvy

c) ak odstupujúca zmluvná strana odstúpi 4 dni resp. menej ako 4 dni pred dňom, kedy má byť umelecký výkon podľa bodu 2.2 tejto Zmluvy poskytnutý, je povinná uhradiť druhej zmluvnej strane odstupné vo výške 100% odmeny účinkujúceho podľa tejto Zmluvy

Objednávateľ je oprávnený od tejto Zmluvy odstúpiť v prípade, ak zo strany účinkujúceho dôjde k porušeniu povinnosti podľa tejto Zmluvy, resp. k porušeniu povinnosti vyplývajúcej z právnych predpisov, ktorá súvisí s touto Zmluvou. V prípade odstúpenia od Zmluvy podľa predchádzajúcej vety nie je objednávateľ povinný uhradiť odstupné.

Objednávateľ je oprávnený od tejto Zmluvy odstúpiť z dôvodu vyššej moci. V prípade odstúpenia od Zmluvy podľa predchádzajúcej vety nie je objednávateľ povinný uhradiť odstupné a nezodpovedá ani za prípadne vzniknutú škodu.

Účinkujúci je oprávnený od tejto Zmluvy odstúpiť v prípade, ak nemôže poskytnúť umelecký výkon zo zdravotných dôvodov (čo je povinný objednávateľovi preukázať). V prípade odstúpenia od zmluvy podľa predchádzajúcej vety nie je účinkujúci povinný uhradiť odstupné.

V prípade, ak účinkujúci odstúpi od Zmluvy v súlade s bodom 6.2 tejto Zmluvy, alebo objednávateľ odstúpi od Zmluvy v súlade s bodom 6.3 tejto Zmluvy, je účinkujúci povinný nahradiť objednávateľovi náklady, ktoré mu vznikli v súvislosti s touto Zmluvou (napr. na marketingové účely, zabezpečenie zázemia a pod.).

the performer's remuneration pursuant to this Contract;
c) if the withdrawing party withdraws 4 days or less than 4 days before the date on which the artistic performance is to be given according to clause 2.2 of this Contract, it is obliged to pay to the other party a severance payment equal to 100% of the performer's remuneration according to this Contract.

The Client shall be entitled to withdraw from this Contract in the event of a breach by the Performer of an obligation under this Contract or a breach of an obligation arising from legislation related to this Contract. In the event of withdrawal from the Contract pursuant to the preceding sentence, the Client shall not be obliged to pay the severance payment.

The Client shall be entitled to withdraw from this Contract on the grounds of force majeure. In the event of withdrawal from the Contract according to the preceding sentence, the Client shall not be obliged to pay the severance payment and shall not be liable for any damage incurred.

The Performer is entitled to withdraw from this Contract if he/she is unable to perform for health reasons (which he/she is obliged to prove to the Client). In case of withdrawal from the Contract according to the previous sentence, the Performer is not obliged to pay the severance payment.

If the Performer withdraws from the Contract in accordance with clause 6.2 of this Contract or the Client withdraws from the Contract in accordance with clause 6.3 of this Contract, the Performer shall be obliged to reimburse the Client for the costs incurred in connection with this Contract (e.g. for marketing purposes, provision of backstage facilities, etc.).

If the Client withdraws from this Contract in accordance with clause 6.4 of this Contract less than 24 hours before the time when the artistic performance under clause 2.2 of this Contract is to be provided, the

V prípade, ak objednávateľ odstúpi od tejto Zmluvy v súlade s bodom 6.4 tejto Zmluvy menej ako 24 hodín pred časom, kedy má byť umelecký výkon podľa bodu 2.2 tejto Zmluvy poskytnutý, nahradí účinkujúcemu preukázateľné, účelne vynaložené náklady na cestu do miesta konania podujatia podľa bodu 2.2 tejto Zmluvy za predpokladu, že v čase odstúpenia od zmluvy už účinkujúci túto cestu absolvoval resp. už vynaložil náklady na takúto cestu (napr. kúpil letenku, cestovný lístok a pod.).

V prípade, ak dôjde k odstúpeniu od tejto Zmluvy z dôvodu vyššej moci (resp. zo zdravotných dôvodov na strane účinkujúceho), pokúsia sa zmluvné strany dojednať poskytnutie umeleckého výkonu v náhradnom termíne.

Účinky odstúpenia od Zmluvy nastávajú dňom jeho doručenia druhej zmluvnej strane. Doručenie odstúpenia (a ďalších písomností podľa tejto zmluvy) je možné aj mailom na nižšie uvedené mailové adresy:
objednávateľ: richard.bednar@cultusruzinov.sk
účinkujúci: sissi.stoykova@googlemail.com

Článok VII

Záverečné ustanovenia

Zmluvné strany sa v súlade s ust. § 262 ods. 2 Obchodného zákonníka dohodli, že ich záväzkový vzťah založený touto Zmluvou sa spravuje Obchodným zákonníkom.

Zmeniť alebo doplniť túto Zmluvu je možné len na základe písomnej dohody zmluvných strán, pokiaľ v tejto Zmluve nie je výslovne dohodnuté, že sa v konkrétnom prípade môže zmeniť aj iným spôsobom. Táto Zmluva nadobúda platnosť dňom jej uzavretia. Táto Zmluva nadobúda účinnosť dňom nasledujúcim po jej zverejnení v centrálnom registri zmlúv,

Client shall reimburse the Performer for the proven, reasonably incurred costs of travel to the venue of the event under clause 2.2 of this Contract, provided that at the time of the withdrawal the Performer has already made or incurred the costs of such travel (e.g. purchased the air ticket, travel pass, etc.).

In the event of cancellation of this Contract due to force majeure (or health reasons on the part of the Performer), the Contracting Parties shall attempt to negotiate the provision of the artistic performance on an alternative date.

The effects of withdrawal from the Contract shall commence on the date of its delivery to the other Contracting Party. Delivery of the withdrawal (and other documents under this Contract) may also be made by email to the email addresses listed below:

Client: richard.bednar@cultusruzinov.sk

Performer: sissi.stoykova@googlemail.com

Article VII

Final Provisions

In accordance with Section 262(2) of the Commercial Code, the Contracting Parties agree that their contractual relationship established by this Contract shall be governed by the Commercial Code.

This Contract may be amended or supplemented only by written agreement of the Contracting Parties, unless it is expressly agreed in this Contract that it may be amended in any other way in a particular case. This Contract shall enter into force on the date of its conclusion. This Contract shall enter into force on the day following its publication in the Central Register of Contracts, where the Contract shall be published in full. This Contract shall be drawn up in the Slovak language in 4 copies, 1 of which shall be given to the Performer and 3 to the Client.

The Contracting Parties declare that they are legally capable of legal acts, their contractual freedom is not

<p>kde sa Zmluva zverejňuje v plnom rozsahu. Táto Zmluva sa vyhotovuje v slovenskom jazyku v 4 rovnopisoch, z ktorých 1 rovnopis obdrží účinkujúci a 3 objednávateľ.</p> <p>Zmluvné strany vyhlasujú, že sú spôsobilé na právne úkony, ich zmluvná voľnosť nie je obmedzená, Zmluvu uzatvorili po vzájomnej dohode na základe ich slobodnej a vážnej vôle, ktorú prejavili určite a zrozumiteľne, Zmluvu neuzavreli v tiesni ani za nápadne nevýhodných podmienok, Zmluva je vyhotovená v predpísanej forme, Zmluvu si pred jej podpísaním prečítali a na znak súhlasu ju podpísali.</p> <p>Za účinkujúceho:</p> <p>V Bratislave, dňa : 24.8.2023</p> <p>-----</p> <p>Stanislava Stoykova</p> <p>Za objednávateľa:</p> <p>V Bratislave, dňa: 22.8.2023</p> <p>-----</p> <p>CULTUS Ružinov, a.s. Ing. Richard Bednár, PhD, MBA predseda predstavenstva</p>	<p>limited, they have concluded this Contract by mutual agreement on the basis of their free and serious will, which they have expressed in a certain and comprehensible manner, they have not concluded this Contract in an emergency or under conspicuously unfavourable conditions, the Contract is in the prescribed form, they have read the Contract before signing it and signed it as a sign of their consent.</p> <p>On the behalf of the Performer:</p> <p>In Berlin ,on :24.8.2023</p> <p>-----</p> <p>Stanislava Stoykova</p> <p>On behalf of the Client:</p> <p>In Bratislava, on:22.8.2023</p> <p>-----</p> <p>CULTUS Ružinov, a.s. Ing. Richard Bednár, PhD, MBA Chairman of the Board of Directors</p>
---	--